Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z Absalomem wyruszyło z Jerozolimy również dwustu ludzi, którzy zostali zaproszeni i szli ze szczerymi zamiarami, nie znali całej sprawy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Absalomem wyruszyło też z Jerozolimy dwustu ludzi. Zostali oni przez niego zaproszeni i szli ze szczerymi zamiarami. Nie byli świadomi kulisów całej sprawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z Absalomem wyruszyło dwustu zaproszonych mężczyzn z Jerozolimy, którzy szli w swojej prostocie, nie wiedząc o niczym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z Absalomem poszło było dwieście mężów z Jeruzalemu zaproszonych, którzy szli w prostości swojej, niewiedząc o niczem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z Absalomem poszło dwie ście mężów z Jeruzalem proszonych, idąc prostym sercem a przyczyny zgoła nie wiedząc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Absalomem na jego wezwanie wyruszyło z Jerozolimy dwustu ludzi, nie wiedząc w prostocie swej o niczym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z Absalomem zaś wyruszyło z Jeruzalemu dwustu ludzi zaproszonych przez niego, którzy poszli w swojej prostocie i o niczym nie wiedzieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z Absalomem z Jerozolimy wyruszyło dwustu zaproszonych ludzi, którzy w swojej prostocie nie wiedzieli o niczym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na zaproszenie Absaloma przyszło z nim z Jerozolimy dwustu ludzi. Przybyli tu w najlepszej wierze i nic nie wiedzieli o całej sprawie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z Abszalomem wyruszyło dwustu ludzi z Jerozolimy; szli zaproszeni na ofiarę w dobrej wierze, nie wiedząc o niczym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з Авессаломом пішло двісті славних мужів з Єрусалиму, і йшли в своїй простоті і не знали ніякого слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś z Absalomem wyruszyło z Jeruszalaim dwustu ludzi, którzy zostali zaproszeni; a szli w swojej prostocie, o niczym nie wiedząc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poszło więc z Absalomem dwustu mężów z Jerozolimy, których wezwano i którzy szli, niczego nie podejrzewając i o niczym nie wiedząc. |